

REFERENCES

- Adkison, A. H. (2003). Using Zines in the Classroom and How to Make a Single Page Booklet Zine. <https://academicworks.cuny.edu>
- Baker, S., & Cantillon, Z. (2022). Zines as community archive. *Archival Science*, 22(4), 539–561. <https://doi.org/10.1007/s10502-022-09388-1>
- Bangsa, A. A. S., Mu'in, F., & Febriyanti, E. R. (2023). Translation techniques in translating English report text into Bahasa Indonesia. *Lingua Educatia Journal*, 5(2), 137–146.
- Bunari, B., Fadli, M. R., Fikri, A., Setiawan, J., Fahri, A., & Izzati, I. M. (2023). Understanding history, historical thinking, and historical consciousness, in learning history: An ex post-facto correlation. *International Journal of Evaluation and Research in Education (IJERE)*, 12(1), 260–267. <https://doi.org/10.11591/ijere.v12i1.23633>
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University melPress.
- Crowdin. (2025). “What Is a CAT Tool? Computer-Assisted Translation Guide.” Fokus: definisi CAT tools sebagai perangkat lunak yang membantu penerjemah, tujuan efisiensi dan konsistensi.
- Halbwachs, M. (1992). *On collective memory* (L. A. Coser, Ed. & Trans.). University of Chicago Press.
- Hutchins, W. J. (1995). “Machine Translation: A Brief History.” Dalam *Machine Translation: A Brief History*. Fokus: definisi MT sebagai sistem komputer yang menerjemahkan teks secara otomatis/semi-otomatis dan gambaran proses analisis–transfer–generasi.
- Indarti, D. (2021). Translation techniques of manual text. *LADU: Journal of Languages and Education*, 1(6), 239–245. doi.org
- Kuntowijoyo, D. R. (2005). *Pengantar ilmu sejarah*. Bentang Pustaka.
- Kusuma, B. K., Yulianto, V. I., & Marianto, M. D. (2022). Media Alternatif Seni dan Konstruksi Identitas: Studi Kasus tentang Zine Black Metal Istiqomah.
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). “Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach.” *Meta*, 47(4), 498–512.
- Newmark, P. (1988). Pragmatic translation and literalism. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 1(2), 133–145.

- Nida, E. A., & Taber, R. C. (1982). *The theory and practice of translation*. E.J. Brill.
- Siboro, J. A. (2022). Analisis teknik penerjemahan film (subtitling) “Queen of Katwe”. *Jurnal Penerjemahan*, 9(2), 26–35.
- Smith, L., Cartwright, C., Brennan-Lister, G., et al. (2024). Zine Ecologies: Creative Environmentalisms and Literary Activisms. *Geohumanities*, 10(1), 18–41. <https://doi.org/10.1080/2373566X.2023.2267096>
- Sudarto, Y. D., Suhartono, & Mintowati. (2020). Cultural adjustments in translation of English to Indonesian in National Geographic. *RETORIKA: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya*, 13(1), 97–107. doi.org
- Vinay, J.P., & Darbelnet, J. (1995). A methodology for translation. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 128–137). *Routledge*.
- Watson, A. (2022). *Youth, zines and music scenes*. *The Bloomsbury Handbook of Popular Music and Youth Culture*, 411.